

PASLAUGŲ SUTARTIS NR. F. 14-22
2018 m. balandžio 5 d., Vilnius

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai, juridinio asmens kodas 302297628, kurio registruota buveinė yra Katedros a. 4, Vilnius, duomenys apie biudžetinę įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre (toliau – **Užsakovas**), atstovaujamas direktoriaus veikiančio pagal Užsakovo nuostatus,

Lietuvos Respublikos pilietė, asmens kodas 123456789, Klaipėda (toliau – **Paslaugų teikėjas**), ve

Užsakovas ir Paslaugų teikėjas kartu toliau vadinami **Šalimis**, o kiekvienas atskirai **Šalimi**, susitarė ir sudarė šią paslaugų sutartį (toliau – **Sutartis**):

1. Sutarties objektas

- 1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti teksto vertimo paslaugas, detalizuotas Sutarties 1.2 punkte (toliau – **Paslaugos**), o Užsakovas įsipareigoja už tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas atsiskaityti Sutartyje numatytais terminais ir tvarka.
- 1.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja Užsakovui suteikti šias Paslaugas:
 - 1.2.1. knygos pavadinimu „*Chronicon Palatii Magnorum Ducum Lithuaniae*“ IV t. straipsnių santraukos ir iliustracijų aprašų vertimas iš lietuvių į anglų kalbą;
 - 1.2.2. apimtis – 55 puslapiai (1 puslapį sudaro 1 800 spaudos ženklų su tarpais).
- 1.3. Paslaugos turi būti suteiktos ne vėliau kaip iki 2018 m. balandžio 10 d.
- 1.4. Paslaugų teikėjas turi teisę pasitelkti trečiuosius asmenis įsipareigojimų, numatytų šioje Sutartyje įvykdymui, tačiau visais atvejais Paslaugų teikėjas yra atsakingas prieš Užsakovą už šių trečiųjų asmenų veiksmus (neveikimą).

2. Šalių įsipareigojimai

- 2.1. Paslaugų teikėjas šia Sutartimi įsipareigoja:
 - 2.1.1. teikiant Paslaugas vadovautis Lietuvos Respublikos teisės aktais; veikti laikantis nusistovėjusios praktikos ir atitinkamos profesijos standartų;
 - 2.1.2. tinkamai ir laiku suteikti nurodytas Paslaugas;
 - 2.1.3. atsižvelgiant į Užsakovo Paslaugų teikėjui raštu, įskaitant, bet neapsiribojant elektroniniu paštu pateiktas pastabas dėl Paslaugų kokybės, neatitinkančios Sutartyje trūkumus; per Užsakovo nustatytą protingą terminą ištaisyti teikiamų Paslaugų kokybės trūkumus;
 - 2.1.4. vykdyti kitus Paslaugos teikėjo įsipareigojimus pagal Sutartį.
- 2.2. Jei Paslaugų teikimo eigoje Paslaugų teikėjas sukuria autorių teisių objektus, visos Paslaugų teikėjo autoriaus teisės, nurodytos Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatyme, išskyrus asmenines neturtines teises, į šiuos objektus perduodamos Užsakovui visam šių teisių galiojimui Lietuvoje ir kitose pasaulio valstybėse. Užsakovas jomis disponuoja nevaržomai visais įmanomais būdais, įskaitant komerciniais tikslais, nemokėdamas Paslaugų teikėjui jokio papildomo atlygio.
- 2.3. Užsakovas įsipareigoja:
 - 2.3.1. sudaryti Paslaugos teikėjui visas reikalingas ir būtinas sąlygas tinkamam Paslaugų teikimui, bei Paslaugos teikėjo įsipareigojimų pagal Sutartį įvykdymui;
 - 2.3.2. suteikti Paslaugų teikėjui kitą būtiną informaciją, reikalingą Paslaugoms teikti;
 - 2.3.3. už tinkamai suteiktas Paslaugas sumokėti Sutartyje numatyta tvarka ir terminais;
 - 2.3.4. vykdyti kitus įsipareigojimus, nustatytus Sutartyje.

3. Sutarties kaina ir atsiskaitymo tvarka

- 3.1. Sutarties kaina negali viršyti 880 Eur (aštuonių šimtų aštuoniasdešimt eurų), kuri apima paslaugų kainą, visus mokesčius ir rinkliavas, kurios galioja Sutarties sudarymo dieną ir kitas išlaidas, susijusias su Sutarties vykdymu.

- 3.2. Sutarties kaina, t. y. suma mokėtina Paslaugų teikėjui, apskaičiuojama remiantis fiksuotu vieno puslapio vertimo į kainiu, kuris yra lygus 16 Eur (šešiolikai eurų), bei Užsakovo pateiktų ir Paslaugų teikėjo išverstų puslapių skaičiumi.
- 3.3. Paslaugų teikėjui tinkamai įvykdžius sutartinius įsipareigojimus, Užsakovas įsipareigoja priimti suteiktas Paslaugas pasirašant Perdavimo–priėmimo aktą. Sutarties suma išmokama Paslaugų teikėjui ne vėliau kaip per 20 (dvidešimt) darbo dienų nuo Perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos, į Paslaugų teikėjo sąskaitą, nurodytą Sutartyje. Sąskaita faktūra privalo būti pateikta E. sąskaita priemonėmis (<https://www.esaskaita.eu/web/esaskaita/>).
- 3.4. Sutarties galiojimo metu Sutarties kaina dėl pasikeitusių bendro kainų lygio ir (ar) Lietuvos Respublikos galiojančiuose teisės aktuose numatytų mokesčių pasikeitimo nėra perskaičiuojama.

4. Atsakomybė

- 4.1. Šalis įsipareigoja susilaikyti nuo veiksmų, kurie pažeistų kitos Šalies teises ar padarytų jai nuostolių. Kiekviena Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai visus tiesioginius nuostolius, kuriuos patirs kita Šalis dėl kaltosios Šalies šioje Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo.
- 4.2. Sutarties Šalis, delsianti laiku pagal šią Sutartį įvykdyti savo įsipareigojimus, už kiekvieną uždelstą dieną moka 0,02% (dviejų šimtųjų procento) dydžio delspinigius nuo neįvykdytų įsipareigojimų vertės.
- 4.3. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (*force majeure*) nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba skolininko kontrahentai pažeidžia savo prievolės.
- 4.4. Šalis, negalinti vykdyti savo įsipareigojimų dėl *force majeure* aplinkybių, privalo kaip galima greičiau, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas, pranešti apie tai kitai Šaliai. Šios pareigos neįvykdžiusi Šalis privalo atlyginti dėl nepranešimo atsiradusius kitos Šalies tiesioginius nuostolius.
- 4.5. Jei Sutartis dėl *force majeure* aplinkybių tinkamai nevykdoma ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, bet kuri iš Šalių gali vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjusi kitą šalį per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų.

5. Sutarties galiojimas ir nutraukimas

- 5.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki sutartinių įsipareigojimų įvykdymo arba Sutarties nutraukimo Sutartyje ar teisės aktų numatyta tvarka.
- 5.2. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį, apie tai raštu pranešęs prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, jei Paslaugos teikėjas neatlieka Sutartyje numatytų įsipareigojimų ir tai yra esminis sutarties pažeidimas.
- 5.3. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį, apie tai pranešęs prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, jei Užsakovas savo veiksmais (neveikimu) sudaro sąlygas, kurios prilyginamos esminiam Sutarties pažeidimui.
- 5.4. Sutarties nutraukimas neatleidžia Šalių nuo tinkamo sutartinių įsipareigojimų, atsiradusių iki jos nutraukimo, įvykdymo.

6. Baigiamosios nuostatos

- 6.1. Be kitos Šalies išankstinio rašytinio sutikimo, nei viena Šalis neturi teisės perleisti teisių ir pareigų (visų ar dalies jų), prisiimtų pagal šią Sutartį.
- 6.2. Visus Šalių tarpusavio santykius, atsirandančius iš šios Sutarties ir neaptartus jos sąlygose, reglamentuoja Lietuvos Respublikos įstatymai ir kiti teisės aktai.
- 6.3. Visi tarp Šalių iškylantys ginčai ar pretenzijos dėl Sutarties sprendžiami derybų būdu, Šalims nesusitarus – teisės aktuose numatyta teismine tvarka. Visiems ginčams, kylantiems iš Sutarties, taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai.
- 6.4. Šalis įsipareigoja ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas viena kitai pranešti apie jų rekvizitų, nurodytų 7 dalyje, pasikeitimą. Šalis, neįvykdžiusi šio reikalavimo, negali reikšti pretenzijų, jog kita šalis netinkamai įvykdė savo įsipareigojimus, jei išsiuntė pranešimus arba atsiskaitė pagal paskutinius žinomus kitos Šalies rekvizitus.
- 6.5. Sutartis sudaryta 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais – po vieną kiekvienai Šaliai.
- 6.6. Pranešimai, įspėjimai ar paskelbimai pateikiami Šalims tokiais jų žemiau nurodytais adresais:

Siunčiant Paslaugų teikėnui.

Siunčian

Kam
Adresas

Tel.
Faksas
El. p.

Sutartis sudaryta 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais – po vieną kiekvienai Šaliai.

Paslaugų teikėjas

Užsakovas

**Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios
Kunigaikštystės valdovų rūmai**

Istaigos kodas: 302297628
Adresas: Katedros a. 4, 01143 Vilnius

PVM mokėtojo kodas LT100007722511
Tel. (8 5) 212 7476
Faks. (8 5) 212 7470
El. p. info@valdovurumai.lt
A. s. LT61 7300 0101 1404 0209
Bankas, kodas: AB „Swedbank“, 73000

